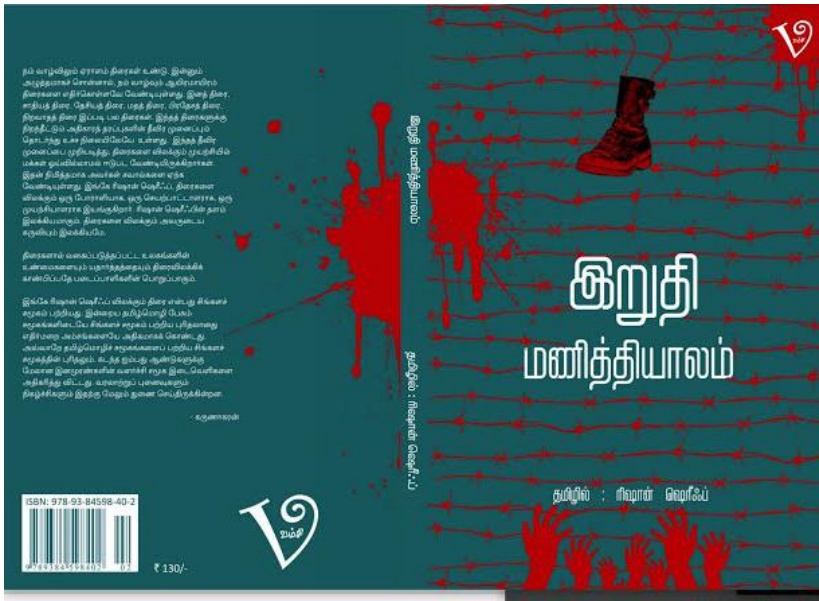


Written by - மலேம கவி -

Monday, 27 November 2017 14:30 - Last Updated Tuesday, 28 November 2017 07:05



ஈழத்தில் உலக மொழி படபைப்புகள் தமிழில் மொழிபெயர்க்கும் முயற்சிகள் 50கள் தொடக்கம் நடப்பெற்று வருகின்றன. ஆனால் சிங்கள இலக்கியங்கள் சிங்களத்திலிருந்து நேரடியாக தமிழில் மொழிபெயர்க்கும் முயற்சி என்பது 70களின் மத்தியம் தொடக்கம் பரவலாகியது எனலாம். சமீபத்தில் 10 சமகால நவீன சிங்களக் கவிஞர்களின் சுமார் 70 கவிதைகள் அடங்கிய தொகுப்பாக ரிஷான் ஷெரீப்பின் மொழிபெயர்ப்பில் வம்சி வெளியீடாக "இறுதி மணித்தியாலம்" எனும் தலைப்பில் இக்காலகட்டத்தில் நமக்காக கிடதை திரும்புகிறது. இத்தொகுப்பிலும் அடங்கிய சிங்கள நவீன கவிதைகள் நேரடியாகச் சிங்களத்திலிருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட கவிதைகள் என்பது குறிப்பிடத்தக்கது. இத்தொகுப்பின் முதல் சிறப்பு என்று சொல்வது என்றால் இத்தொகுப்புக்கு இவர் தெரிவுசெய்திருக்கும் கவிஞர்கள் சிந்தனையில் ஒன்றுபட்டவர்களாக இருக்கிறார்கள் என்பதுதான். மலேம இவர்கள் மாற்றுக் கருத்தாளர்களாக இவர்கள் அடையாளப்படுத்தப்பட்டவர்கள். மனித உரிமைகள் பணுதல், சகல இனங்களாகான உரிமைகளை மதித்தல். மலேம இனம் மதம் சாதி மொழி பதேற்ற நிலையில் சகல இனங்களிடம் ஊடாட விரும்புகின்றவர்களாக இருக்கிறார்கள். அத்தோடும் சாரந்த சமூகக் கட்டமைப்பைக் கடுமையாக விமர்சிக்கின்றவர்களாக இருக்கிறார்கள்.

இத்தொகுப்பில் அமைந்துள்ள கவிதைகள் மலேம இரூ விதத்திலும் சிறப்பு பெறுகின்றன. ஒன்று, அவற்றை மொழிபெயர்த்திருக்கும் முறையை. அக்கவிதைகளைத் தமிழ் மயப்படுத்துதலால் தமிழில் சிங்களக் கவிதையை வாசிக்கிறோம் என்ற உணர்வினை ஏற்படுத்துவகையில் அவற்றை மொழிபெயர்த்திருக்கும் முறையை. மல மொழி கவிதைகளில் வெளிப்பட்ட இரூண்மையைக் கட்ட அதேசொற்களிடம்





Written by - மமேன்கவி -

Monday, 27 November 2017 14:30 - Last Updated Tuesday, 28 November 2017 07:05

---

மனவை பிள்ளைகளிடம் .

அவ்வாறாயின் , உடனடியாக

இந்த ஆயுத்தத்தை இயக்க வணேட்டியது நானா?

அப்பொழுதான் எனக்கு நாளை

சம்பளத்தோடு சில மாதங்கள்

விடும்முறை கிடக்கும்

செல்ல முடியும்

நான் வரும் வரை

கண்ணீர் சிந்திக்கொண்டிருக்கும்

பற்றேறார் , மனவை பிள்ளைகளை

பார்த்து வர நாளை

ஆகவே முந்தி முதல் துப்பாக்கி ரவையில்

எழுதப்பட்டிருப்பது அவனது பெயர்

அல்லாதுவிடின் எனது பெயர்?

இக்கவிதையில் எங்கும் இன் அடையாளச் சொல்லாடல்கள் இல்லை என்ற வகையில் உலகப் பொதுவான போர் கலாசாரத்தின் இக்கட்டான தருணங்களைப் பசேுவதாகத் தெரியும் . ஆனால் ஆழந்த கவனித்தால் சில சொல்லாடல்கள் மட்டும் இக்கவிதையில் ஒலிக்கும் குரலுக் குரியவர் யார் ? என்றும் அவர் முன்னால் எதிரிடவே ரன் எவர் எனத் தெரிய வரும் .

ஆகத் தமிழில் சிங்களக் கவிதைகள் படிக்கிறோம் என்ற உணர்வினை ஏற்படுத்தும் வகையில் சிறப்பான முறையில் இக்கவிதைகளைத் தமிழில் தந்திருக்கும் ரிஷான் ஷரீப்பின் இம் முயற்சி ஈழத்தில் சிங்கள மொழி கவிதைகளை நரேடியாக மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளில் மிகக் கவனத்திற்குரிய முயற்சியாக இத்தொகுப்பு அமைகிறது . ஈழத்துக் கவிதை (கவனிக்க ஈழத்துத் தமிழ்க் கவிதை மட்டுமல்ல) வளர்ச்சியினைப் பற்றி (இந்தியக் கவிதை என்றால் மலையாளம் தவிர) என்னென்ன இணைத்துப் பசேுவது மாதிரி ) பசேுவதற்காகப் பயன்படும் என்பதோடு ஈழத்துக் கவிதை முயற்சிகளை (தமிழ் மட்டுமல்ல) ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்க முயற்சிக் கும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு இத்தொகுப்பில் இடம் பெற்றுள்ள ரிஷான் ஷரீப்பின் மொழிபெயர்ப்பு கவிதைகள் பயன்படும் என்று சொல்வதை விடப் பயன்படவேண்டும் . பயன்படுத்திக் கொள்ள வேண்டும் என்பதே எனது அவா .

இறுதியாகத் தமிழக-ஈழத்து நவீன, பின்-நவீன கவிஞர்களுக்கு ஒரு வணேட்டுகளால் அல்ல உத்தரவு . "கட்டாயமாக இத்தொகுப்பினை வாசியுங்கள்"